

༄༅། །དཀར་གསུང་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལྱབ་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས།།

# White Sur Pervading All Pure Realms

by Jikme Lingpa



Palyul Changchub Dargyeling Ohio  
Damchö Rinchen

July 2020

© 2019 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not  
be reproduced in any form  
without permission from the publisher.  
Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen  
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202  
Richfield OH 44286  
330-659-0468  
damchorinchen@palyulohio.org



**Khasarpāṇi**

༄༅། དཀར་གསུང་ཞིང་ལམས་ཀྱན་ལྷབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།།

**White Sur Practice**  
**The White Sur (Burnt Fragrance) Practice**  
**Called the Offering that Pervades All the Buddhafields**

༄༅། དཀར་ཕྱེ་གཙང་མ་མར་དཀར་གྱི་ལྷ་བས་སྤགས་པ་སྦྱུང་བཀའ་ཅན་གྱི་མྱོད། ཤིང་ཉོག་དཀར་གསུམ།  
མར་གསུམ། རིན་པོ་ཆེ། བདུད་རྩི་ལྷུང་མ་སོགས་ཀྱང་བཏགས་ནས་འདྲེས་པར་བྱས་ལ་སོལ་མེ་དང་། སོ་  
ཉོག་ལ་སོགས་མ་ཡིན་པའི་མེ་ཐལ་འཇམ་པོ་ལ་བཏབ། རྒྱ་གཙང་ལོ་ནས་བྲན། རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ལ་སར་ལྷ་ཉིང་  
གསལ། སྐབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

*To clean white flour which is mixed with melted butter, add dry fruits, the three whites, the three sweets, precious metal filings, the powder of amrita and others, and mix these substances. Burn the mixture on mild hot ash, not on the charcoal fire or on the charcoal itself. Sprinkle clean water on it. Visualize oneself as the Lord Khasarpani (Avalokiteśvara). First recite Refuge and Bodhicitta.*

རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ལ་སར་ལྷ་ཉིང་གསལ། སྐབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

*Visualizing yourself as Khasarpāni, begin with refuge and the generation of bodhicitta.*

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

**sangyé chödang tsokyi choknam la**  
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ལྷབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆི།།

**jangchub bardu dakni kyabsu chi**  
I take refuge until attaining enlightenment.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

**dakgi jinsok gypé södnam kyi**  
Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**drola penchir sangyé drubpar shok**  
May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་སུམ།  
Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྡོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Preparation by Cultivating the Four Immeasurables:

---

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**semchen tamched déwa dang déwé gyu dang  
denpar gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of  
happiness!

སྤྱག་བསྐྱལ་དང་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar  
gyur chik**

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal médpé déwa dampa dang midralwar  
gyur chik**

May they never be separated from the sacred happiness devoid  
of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྐྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་

ཅིག།

**nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom  
tsed médpa la népar gyur chik**

And may they dwell in boundless equanimity, free from  
attachment and aversion!

ཨོ་སྐྱ་བླ་མ་ཤུགས་ཅན་གྱི་སྐྱ་བླ་མ་ཤུགས་ཅན།

**om sobhāwa shuddha sarwa dharmā sobhāwa  
shuddho hang**

སྤོང་པའི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་སུ།

**tongpé nganglé kedchik drendzok su**  
From the state of emptiness, in an instant of complete  
recollection,

རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ཁ་སར་ཕྲ་ཆིའི་སྐྱ།

**rangnyid jowo khasarpāṇi ku**  
I am the wisdom body of Jowo Khasarpāṇi,

བཞེངས་སྟབས་ཕྱག་གཡས་མཚོད་སྦྱིན་ཅན་གསལ་བའི།

**shyengtab chakyé chödjin chensal wé**  
Standing with my right hand in the mudrā, bestowing  
generosity.

མདུན་དུ་ནམ་པར་སྤང་མཛད་གངས་ཆེན་མཚོ།

**dundu nampar nangdzed gangchen tso**  
In front is Immense Ocean Buddha Vairocana.

སྐྱ་ལ་ཞིང་ཁམས་ཇོགས་པའི་གཙུག་ཉར་ནས།

**kula shyingkham dzokpé tsuktor né**  
In his wisdom body, complete with pure lands, from the crown

མགྲིན་པ་ཡན་ཆད་དཀོན་མཚོག་སྲི་བྱའི་མགྲོན།

**drinpa yenched könchok sishyü drön**  
To the throat are the guests of veneration, the Three Jewels.

དེ་བཞིན་སྤྱགས་ཀར་ལྷེ་བའི་བར་དག་ལ།

**déshyin tukar téwé bardak la**  
Likewise, located between the heart and navel,

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་སྐྱ་སྤྲད་སྦྱིང་ཇིའི་མགྲོན།

**gönpo yönten kumed nyingjéi drön**  
Are the protectors, guests of noble qualities; below the navel  
are the guests of compassion [sentient beings].

པད་གདན་བབོགས་རིགས་ལན་ཆགས་གསལ་བ་ལས།།

**peden gekrik lenchak salwa lé**

At the lotus seat are the guests of obstruction, the karmic creditors.

སྤྱགས་ཀར་ཡི་གེ་རྣམ་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས།།

**tukar yigé drukmé ödzer gyi**

Light rays from the six syllables at the heart

མཚོད་ཡུལ་མཉེས་བྱས་སྤྱིན་ཡུལ་སྤིག་སྤྱིབ་སྤྱངས།།

**chödyul nyéjé jinyul dikdrib jang**

Delight the fields of offering and purify the negativities and obscurations of the fields of generosity.

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དག་པའི་ཞིང་དུ་གྱུར།།

**khamsum malü dakpé shyingdu gyur**

All three realms of cyclic existence, without exception, turn into pure realms.

ཨོྲཱ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱྀ།

**om maṇi pemé hūng**

*Recite multiple times*

ན་མོ། བདེ་གཤེགས་སྣང་པོས་འགོ་བ་ཡོངས་ལ་བྱབ།།

**namo déshek nyingpö drowa yongla khyab**

Homage Buddha nature completely pervades sentient beings.

སེམས་ནི་རྒྱ་ཚེན་མཚོག་ཏུ་རབ་བསྐྱེད་དེ།།

**semni gyachen choktu rabkyéd dé**

Generate the vast and supreme Bodhichitta.

འགོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱ།།

**drowa didak malü sangyé gyu**

Without exception, these sentient beings have buddha potential.

འདི་ན་སྣོད་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད།།

**dina nödmin semchen gangyang méd**

There is no sentient being who is not the right vessel.

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྟོབས་བརྩམངའ་བའི་ལྷ།།

**shyengshik shyengshik tobchu ngawé lha**

Arise, arise, deities who have the ten powers!

དུས་ལ་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ན།།

**düla mida tukjé wangi na**

Without delay, through the power of your great compassion,

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དགོན་མཚོག་གསུམ།།

**semchen dönla gongpé könchok sum**

Three Jewels, attend to the needs of sentient beings.

ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ།།

**yidkyi trülshying shampé nédi ru**

To this place arrayed with actual and visualized offerings

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

**gyalwa khorché malü sheksu söl**

Victorious ones with retinues, without exception, please come!

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་རིགས་མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་བྱོན་ནས་མདུན་གྱི་

ནམ་མཁར་བཞུགས་པར་གྱུར།།

**shyingkham gyatsö drönrik chokmen tamched**

**jöné düngyi namkhar shyukpar gyur**

Oceans of all kinds of high and low guests from the pure lands arrive and remain present in the sky.

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི།

**om āh hūng**



ལན་བདུན་བརྗོད།

*Recite seven times*



དུ་བ་འདི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོ་གཟུགས་དོན་མ་མཛེས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་པ།

**duwa di dödyön gyi lhamo zuk dorjé madzé  
shingta na dukpa**

This smoke is the offering goddess of sense pleasures, Zug  
Dorjema, beautiful and attractive,

དབྱངས་སྤྲུག་པ། རི་ཞིམ་པ། དེག་བྱ་འཇམ་པ།

**yang nyenpa | dri shyimpa | rekja jampa**

With a melodious voice, sweet fragrance, and gentle touch.

ཕྱག་གཉིས་ན་ལྷ་འི་བདུད་རྩི་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་བུམ་པ་བསྐྱམས་ནས་མཚོན་

པའི་སྤྱིན་ཕུང་དཔག་ཏུ་མེད་པར་སྤོ་ཞིང་།

**chaknyi nalhé düdtsi rogya dangden pé  
bumpa namné chödpé trinpung paktu médpar  
troshying**

In her two hands she holds a vase containing the elixir of gods,  
with a hundred tastes, emanating unfathomable billowing  
clouds of offerings.

སྤོད་བཅུད་གྱི་ཉམས་གྲིབ་དང་སྐྱུག་པ་དག་པར་བྱེད་པའི་སྤྱི་གཙུག་ན་སངས་རྒྱས་

འི་ཆེན་མངས་ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་གྱི་རྒྱས་དབྱུང་བ་སེལ་ཞིང་།

**nödchüd kyi nyamdrib dang mukpa dakpar  
jédpé chitsuk na sangyé rinchen mang chakyé  
chokjin gyi gyé ülwa selshying**

At her crown visualize the Buddha Rinchen Mang, who purifies  
the obscurations of downfalls and the dullness of the  
universe and its beings, his right hand in the wish-fulfilling  
mudra that eliminates poverty,

འདོད་ཡོན་གྱི་འོངས་སྤོད་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་པར་གྱུར།

**dödyön gyi longchöd zed mishé pé terdu  
trülpar gyur**

Manifesting an inexhaustible treasury of the wealth of sensual  
objects.

ན་མེས་མཚན་ཏུ་མཁའ་ཏུ་བོ་བུ་ལུ་ཤེ་བྱུ་སམ་ཏུ་འཇིག་ལྷན་ཏེ་སྤྲོ་ར་ཏེ་མི་ག་ག་ན་འཇི་  
སྤྲོ།

**namah sarwa tathāgata bhayo bisho  
mukhébhé sarwa tadkham utgaté sapaṇa  
imam gagna kham sōhā**

ན་མོ། ཚེས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ནས་རིན་ཅན་རྩ་བའི་སྤྲོ་མའི་བར་དུ་བྱོན་པའི་  
དགོངས་བཅུ་སྟོན་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤྲོ་མ་དམ་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་རྣམས་དང་།

**namo chöku küntuzangpo né drinchen tsawé  
lamé bardu jönpé gongda nyengyüd kyi lama  
dampa ma tsangwa médpa namdang**

Homage From dharmakāya Samantabhadra down to the  
gracious root teacher, all the sacred masters of the wisdom  
mind, symbolic, and aural lineages, without exception,

ཐེག་པ་རིམ་པ་དགུ་ མདོ་སྐུ་སེམས་གསུམ།

**tekpa rimpa gu dogyu semsum**

To the deities of the nine yanas, the three: sutra, tantra, and  
mind,

སྐྱབ་སྤེ་བཀའ་བརྒྱུད་རྒྱུད་སྤེ་བྱི་ནང་།

**drubdé kagyed gyüdé chinang**

The accomplishment category, the eight herukas, the deities of  
the outer and Inner tantras,

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བྱི་ནང་གཞན་གསུམ་གྱི་དྲུལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་བསམ་ཡས་  
གངས་མེད་པ་ལ་འབུལ་ལོ།།

**dükyi khorlo chinang shyensum gyi kyilkhor  
gyi lhatsok samyé drang médpa la bul lo**

The deities of outer, inner, and other mandalas of Kalachakra—  
to all the inconceivable and innumerable deities, I make this  
offering.

བདག་གི་རིག་འཛིན་གྱི་སྒྲིམ་པ་དང་དམ་ཚིག་ལ་ཉེས་པའི་སྐྱོན་བྱུང་བ་ཐམས་ཅད་  
སོར་ཚུད་ནས།

**dakgi rigdzin gyi dompa dang damtsik la  
nyépé kyön jungwa tamched sorchüd né**

Restoring damage of the broken vows and samayas of the  
awareness holder,

མཚོག་དང་སྐྱོན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།།

**chökdang tünmong gi ngödrub malüpa tsaldu  
söl**

Please grant me the supreme and common siddhis without any  
exception.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ།

**oṃ āh hūṅ**

OM ĀH HÜNG



*Recite seven times*

ཕྱི་སྒྲོན་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཡུམ་ལྷའི་རང་བཞིན།

**chinöd kyi jikten yum ngé rangshyin**

The nature of the outer vessel, the world, is the five female  
buddhas.

ནང་བཟུད་གྱི་སེམས་ཅན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་ཁྱེར།

**nangchüd kyi semchen pawo khandrö  
drongkhyer**

The inner contents, sentient beings, are the cities of dakas and  
dakinis.

ཡུལ་ཉིཤུ་རྩ་བཞི། གནས་སུམ་རྩ་རྩ་གཉིས། དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད།

**yül nyishu tsa shyi | né sumchu tsanyi |  
durtröd chenpo gyed**

To those dwelling in the twenty-four holy places,  
the thirty-two abodes, the eight charnel grounds;

མཁའ་སྐྱོད་དང་ས་སྐྱོད་གྱི་བདག་པོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་མག་མོ།

**khachöd dang sachöd kyi dakpo palden dorjé  
pakmo**

To glorious Vajravārāhī, master of the sky dwellers and the  
earth dwellers;

གྱལ་ཡུམ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ།

**gyalyum dorjé naljorma**

To Vajrayoginī, the mother of the victorious ones;

ཁྲོས་མ་ནག་མོ་དང་སེང་གའི་གདོང་ཅན།

**tröma nakmo dang sengé dongchen**

To Krodhakālī and Siṃhamukhā;

ཀུ་རུ་ཀུལྷེ་དང་འོད་ཟེར་ཅན། དཔལ་དང་ཉོར་རྒྱན་མ།

**kurukullé dang ödzerchen paldang norgyünma**

Kurukulle, Mārīcī, Sridevi, and Vasudhāra;

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བརྒྱད།

**tashi kyi lhamo gyed**

To the eight auspicious goddesses;

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་དང་རི་ཁྲོད་མ།

**tronyer chendang ritrödma**

To Bhṛīkuṭī, and Śabarī;

ཡུམ་ཆེན་མོ་ལ་སོགས་ཏེ་གསལ་དང་སྒྲགས་དང་རིགས་སྒྲགས་གཟུངས་སྒྲགས་ཀྱི་

ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ།།



**yum chenmo lasok té sangngak dang rikngak  
zungngak kyi lhamo namla bul lo**

To the great mother (Prajñāpāramitā) and others—to the goddesses of secret mantras, knowledge mantras, and dharani mantras, I make this offering.

བདག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བསྐོངས་ནས་སྲིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི་

ཐོགས་མེད་དུ་འབྲུབ་པ་དང་།

**dakgi damtsik nyamchak tamched kongné  
trinlé nampa shyi tokmed du drubpa dang**

Restore all impairments of my sacred commitments and accomplish the four activities without obstruction.

འཆི་ཁར་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྐྱབས་བསྐྱེད་མི་འབྱུང་ཞིང་ལམ་སྐྱོད་དང་བསྐྱེད་མ་མཛོད་

དུ་གསོལ།

**chikhar ned chödki dukngal mijung shying  
lamna dang sunma dzedu sö!**

May intense suffering at the time of my death not arise. Please  
be my guide and escort on the path.

ཨོྩྭ་ཨུཾ་ཧུྃ།



**om āh hūng**

*Recite seven times*

OM ĀH HÜNG

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཤུག་ཐུབ་པས་མཚོན་བསྐྱེད་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཚུ་

གཉིས།

**chom dendé shākya tubpé tsön kalpa zangpo  
sangyé tong tsanyi**

To the one thousand and two buddhas of this fortunate eon,  
led by Conquerer Shākyamuni;

སངས་རྒྱས་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་སོགས་ཕྱོགས་བཅུ་དང་།

**sangyé gawé pal lasok chokchu dang**

To Buddha Gawaipal, other buddhas in the ten directions;

མར་མེ་མཛོད་དང་།

**marmé dzed dang**

To Dīpaṃkara;

རྣམ་གཟིགས་ལ་སོགས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་མཚོག་ཟུང་དང་།

**namzik lasok dūsum gyi sangyé chokzung  
dang**

Vipaśyin and the others, the buddhas of the three times, the  
two supreme disciples (Sāriputra and Maudgalyāyana);

སྐྱེ་གཅན་འཛིན་ལ་སོགས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ཟུང་བཞི་ཡ་བརྒྱད།

**drachen dzin lasok nyentö kyī gendün  
zungshyi yagyed**

To Rāhula and the others, the four resultant pairs of shrāvaka  
saṅgha;

རང་སངས་རྒྱས་རིགས་གཉིས།

**rang sangyé riknyi**

To the two kinds of pratyekabuddhas;

གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་བཅུ་དྲུག་འཁོར་དག་བཅོམ་པའི་ཚོགས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་  
པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ།།



**néten chenpo chudruk khor drachompé tsok  
samgyi mi khyabpa dang chépa namla bul lo**

And to the sixteen great arhats and their inconceivable retinue  
of arhats—I make these offerings.

བདག་གིས་སོ་སོ་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་ཐམས་ཅད་སོར་རྐྱེད་ནས་

**dakgi soso tarpé dompa dang galwa tamched  
sorchüd né**

By restoring the vows of individual liberation from all  
breakages

ངན་སོང་གསུམ་དང་མི་ཁོམ་པའི་གནས་རིགས་ལས་ཐར་ཏེ་ཉན་རང་དག་བཅོམ་  
པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**ngensong sumdang mikhom pé nérík létar té  
nyenrang dra chompé gopang tobpar gyur  
chik**

And freeing myself from birth in the three lower realms and  
states that are not free, may I attain the state of arhat.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ།



**om āh hūng**

*Recite seven times*

OM AH HÜNG

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་མཚོན་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཉེ་བའི་

སྤྲུལ་བརྒྱུད།

**pakpa jampal gyitsön jangchub sempé gendün  
nyéwé ségyed**

To the sangha of the eight bodhisattva mahāsattvas led by  
Noble Mañjushri;

དོ་རྗེ་སླིང་པོ་དང་། ལྷོ་གྲོས་མི་བཟང་པ་ལ་སོགས།

**dorjé nyingpo dang lodrö mizedpa lasok**

To Vajragarbha, Akṣayamati, and the others,

བསྐྱལ་བ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བཙུང་བ།

**kalzang gi sempa chudruk**

To the sixteen bodhisattvas of this fortunate eon;

ཚོས་འཕགས་དང་རྟག་ཏུ་ལ་སོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་

མེད་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།།



**chöpak dang taktu ngu lasok jangchub sempé**

**tsok paktu médpa namla bul lo**

To Dharmodgata, Sadāprarudita, and others, the unfathomable gatherings of bodhisattvas, I make these offerings.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་ལས་གསུངས་པའི་ལྷུང་བ་ཉམས་སུ་

སྦྱང་བ་མཐའ་དག་ལྷག་མེད་དུ་བྱང་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་

པར་གྱུར་ཅིག

**dakgi jangchub sempé denöd lé sungpé**

**tungwa nyamsu nyongwa tadak lhakmédu**

**jangné tekpa chenpö lam barched médpar**

**gyur chik**

By purifying of all the transgressions I have committed, without remainder, those taught in the three baskets of bodhisattvas, may the Mahāyāna path be clear of all obstacles.

ཨོྲཱ་ཧྲཱི།



**om āh hūng**

OM ĀH HÜNG

*Recite seven times*

ཡེ་ཤེས་དང་ལས་ལ་གྲུབ་པའི་ཚོས་སྦྱིང་མ་མགོན་ལྷུ་མ་པུ།

**yéshé dang léla drubpé chökyong magön**

**chamdral**

To the Mahākāla and Śrīdēvī dharma protectors, the mother, brother, and sister protectors with accomplishment through wisdom or karma;

དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ཙ་ལྷ།

**palgön dünchu tsa nga**

To the seventy-five glorious mahākālas;

དྲེགས་པ་ཕོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད།

**drekpa pogyüd mogyüd**

To the male and female lineages of haughty ones;

ལྷ་ལྷ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག

**lhalu yülha shyidak**

To the devas, nāgas, local gods, and abode protectors;

འཛམ་གྲུའི་གླིང་དང་གངས་ཅན་ན་གནས་པའི་དགེ་བསྐྱེན་དཀར་ཕྱོགས་སྦྱང་བ་མིང་

དང་མཚན་ནས་མ་ཐོན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།།



**dzambuling dang gangchen na népé gényen  
karchok kyongwa mingdang tsené matönpa  
tamched la bul lo**

To all the genyen in the continent of Jambudvīpa and in the Land of Snows, guardians of the good and virtuous, whose names and titles are not mentioned here, I make this offering.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་སྤྲུངས།

**sangyé kyi tenpa sung**

Protect the doctrine of the Buddha;

དཀོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད།

**könchok gi upang töd**

Glorify the [Three] Jewels;

འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ཆར་རྒྱུས་སུ་ཕོབས།

**jikten gyi khamsu charchu düsu pob**

Bring timely rain in the world;

ནད་སྐྱག་འབྲུགས་རྩོད་སོལ།

**némuk truktsöd sol**

Dispel disease, famine, war, and strife.



རྣམ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་ཚོས་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་སྲུང་ཞིང་ཡོན་བདག་དང་

གནས་མལ་མཛེད་དུ་གསོལ།

**naljorpa dakchak chö drubpé barched  
sungshying yöndak dang némal dzedu söl**

Protect us, we yogis, from obstacles to accomplishing the  
Dharma and be our patrons and providers of shelter.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།



**om āh hūng**

*Recite seven tiimes*

OM ĀH HÜNG

གཞན་ཡང་ལྷ་ལྷོ་མི་དང་བླ་མ་ཟེའི་དང་སྲོང་བདེན་ཚོག་སྐྱབ་པའི་ཚོགས།

**shyenyang lhalu midang dramzé drangsong  
dentsik drubpé tsok**

Furthermore, to the assemblies of worldly gods, nāgas,  
humans, brāmaṇas, and ṛṣis who accomplish the words of  
truth;

གཞོན་སྤྱན་ཚམ་སྤྱལ།

**nödjin dzambhala**

To the yakṣas, Jambhalā;

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ལྷ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ།

**lhenchik kyépé lha gowé lha nga**

To the co-emergent gods, the five patron gods;

ཁྱིམ་ལྷ་དང་ཞིང་ལྷ་ལ་སོགས་ཁར་ཇེ་དབང་ཐང་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་

**khyim lhadang shying lha lasok kharjé  
wangtang kyédpé lha**

To the house gods, gods of fields, and other gods who nurture  
good fortune, power, and creation,

འབྲུང་བ་བཞི་དང་རི་དང་ནགས་ཚལ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ།།



**jungwa shyidang ridang naktsal gyi lhanam la  
bul lo**

And to the gods of four elements, mountains, and forests, I  
make these offerings—

བདག་གི་ལེགས་པ་དང་དཀར་པོའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་སྡོང་གྲོགས་  
མཛོད་དུ་གསོལ།

**dakgi lekpa dang karpö chok tamched kyedpé  
dongdrok dzedu sö!**

Assist us in increasing our goodness and all positive qualities, I pray.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།



**oṃ āh hūṅ**

*Recite seven tiimes*

OM ĀH HÜNG

དྷི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་ལྷོན་པ་རྟ་མགོ་ཅན་དང་།

**drizé gyalpo jönpa tagochen dang**

To the king of the gāndharvas, the horse-headed one,

ལྷུ་དང་གར་ལ་སྲིད་པའི་དྷི་ཟ་རབ་དགའ།

**ludang garla sedpé driza rabga**

And to gāndharva Rabga, passionate for song and dance;

མི་འམ་ཅི་གྲོང་ཁྱེར་བར་སྐྱད་ལ་གནས་བཅས་པའི་སྡེ་ཚན་གྱིས་མཚོན་གདོན་གྱི་

རིགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**mi'amchi drongkhyer barnang lané ché pé  
détsen gyi tsön döngyi riksu gyurpa tamched  
dang**

To the kimnaras in cities, others who dwell in space, and all kinds of evil spirits,

ལན་ཆགས་ཤ་འཁོན་ཆགས་པའི་རིགས།

**lenchak shakhön chakpé rik**

Including karmic creditors and those attached to debts of flesh;

འཕྲོག་མ་མ་སུ་ལྷ་བརྒྱ།

**trokma mabu ngagya**

To the five hundred yakṣinis, mothers and children,

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་བཅས་པའི་ཚྲིགས་ལ་འབུལ་ལོ།།



**gekrik tongtrak gyed chudang ché pé tsok la bul lo**

And to the assemblies of the eighty thousand kinds of obstructers, I make this offering.

གདོན་དང་གཞོན་པ་མ་མཛད།

**döndang nödpa madzed**

Do not harm or possess us!

ལ་ཇེ་དང་དབང་ཐང་མ་འཕྲོག

**khajé dang wangtang matrok**

Do not steal our good fortune or power!

རུང་དང་གདུག་རྩུབ་སྲོངས་ཤིག

**ru nga dang duksub pong shik**

Abandon your grudges and cruelty.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ།



**om āh hūng**

OM ĀH HŪNG

*Recite seven times*

ཟླ་པར་དུ་འགྲོ་བ་རིགས་རྩུག་ལམ་རྒྱད་ལྔ།

**khyédpar du drowa rikdruk lamgyüd nga**

In particular, to the six types of sentient beings and those on the five paths of being;

སྐྱེ་གནས་རྣམ་པ་བཞིས་བསྐྱུས་པའི་སྦྱིང་ཇེ་འི་མགྲོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**kyéné nampa shyi düpé nyingjé dröndu**

**gyurpa tamched dang**

To all these guests of compassion subsumed under the four modes of birth;

དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་དུགས་སྡེ་ཚན་གཉིས།

**ülshying pongpar gyurpé yidak détsen nyi**

To the two classes of hungry ghosts who are poor and destitute;

ཁར་སང་ད་ནངས་སམ།

**kharsang danang sam**

To those beings who died yesterday, this morning,

ན་ནིང་གི་ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ནས་སྡེ་མའི་ལུས་རྟེན་བོར།

**naning gi loda shyak düné ngamé lüten bor**

Or in the past years, months, or days, having left behind

ཕྱི་མའི་ལུས་རྟེན་མ་རྟེན།

**chimé lüten manyéd**

The body of this life and not taken the body of the next life,

སྲིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམས་ང་བའི་འཕྲང་ལ་སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་མེད་པ།

**sidpa barma dornyam ngawé trangla**

**kyabdang kyobpa médpa**

Wandering on the perilous path between these two existences,  
weak, without protection or refuge;

མགོན་དང་དཔུང་གཉེན་མེད་པ།

**göndang pungnyen médpa**

To those with no helpers or supporting friends;

སྔོན་གྱི་བསགས་རྒྱབ་མེད་པ།

**ngöngyi sakgyab médpa**

To those who have no prior accumulation of merit;

དགོ་བའི་ར་མདའ་ཉུང་བ།

**géwé rada nyungwa**

To those with little virtue to assist them;

མིང་བཞི་འདུས་པའི་ཕུང་པོ།

**mingshyi düpé pungpo**

To those whose bodies have only four aggregates;

ཚོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རང་བཞིན།

**tsorwa dukngal gyi rangshyin**

To those who experience only suffering;

འཇིགས་སྐྱག་འབྲུལ་སྣང་གིས་མནར་བ།

**jiktrak trülnang gi narwa**

To those tormented by terrifying illusory appearances;

འབྲུགས་ལྡོགས་སྐྱོམ་གསུམ་གྱིས་གདུང་བ།

**khyak tokom sumgyi dungwa**

To those beaten by cold, hunger, and thirst;

ཚེ་ཚད་ལ་ངེས་པ་མེད་བ།

**tsétsed la ngépa médpa**

To those with uncertain life spans;

བྱ་སྐྱོད་རྣམས་བཏེག་པ་བཞིན།

**jadro lungi tekpa shyin**

To those who are floating like a feather in a gust of wind;

གར་འགྲོའི་རང་དབང་དང་བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཆེ་གཞི་མས་ ། རྩོམ་ལས་

འདས་པ་འདས་མ་ ། གཙོ་བྱས་པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ།།

**gadrö rangwang dang dralwé bardö semchen**

(*may insert name here*) [tsélé dépa déma]\* tso jépé

**bardor népa tamched la bul lo**

And to (*insert names*) [the deceased men and women] and the other ones in the intermediate state without the freedom to go where they want to go—I make these offerings. ॐ

གནས་གྲོགས་ལོངས་སྤོད་བཟའ་བཏུང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཕྲད་ནས་བག་

ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག།

**nédrok longchöd zatum pünsum tsokpa dang**

**tredné bakpeb par gyur chik**

May they encounter an abundance of friends, dwellings, wealth, food and drink, and rest at ease.

དེ་ལྟར་གྱུར་པའི་མོད་ལ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་།

**détar gyurpé mödla pakpa chenrézik dang**

Following this, may they instantly have a vision of Noble Avalokiteśvara

\*Text in brackets is inserted when there is no name inserted

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ་མཐོང་ནས་བར་དོལ་བར་དོ་ཡིན་པར་ངོ་ཤེས།

**jangchub sempa dribpa namsel tongné bardo  
la bardo yinpar ngoshé**

And the Bodhisattva Dribpa Namsel, recognize their existence in the bardo as the bardo,

འབྲུལ་སྐྱེད་རྒྱུས་ཐེབས།

**trülnang gyé teb**

And be able to seal the illusions.

སློམ་དང་དཀོན་མཆོག་ཡི་དམ་དང་ལྷ་བ་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ།

**lama dang könchok yidam dang tawa jésu  
dren té**

May they remember the lama, the Three Jewels, the meditational deities, and the view

ལས་ངན་པའི་སྐྱིབ་པ་སྐྱད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ།

**lé ngenpé dribpa kedchik ladak né rigpa la  
rangwang tob**

That instantaneously purifies all negative karmic obscurations, and may they acquire mastery over their own awareness.

བདེ་བ་ཅན་དང་པདྨ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་བྱུང་པར་ཅན་བཙན་ཐབས་སུ་

བསྐྱོད་ལྷུས་པར་ཤོག་ཅིག།

**déwachen dang pema öd lasokpé shyingkham  
khyedpar chen tsentab sudröd nüpar shok  
chik**

May they be able to swiftly cross over to the extraordinary pure lands of Dewachen, Pema Öd, and so forth.

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གུར་ཅིག།



**gyalwa chödpé nyégyur chik**

May all the buddhas be pleased with these offerings.

དམ་ཅན་སྐྱབས་དམ་བསྐྱར་གུར་ཅིག།



**damchen tukdam kang gyur chik**

May the sublime wishes of the oath bound ones be fulfilled.

རིགས་རྒྱལ་འདོད་པ་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།



**rikdruk dödpa tsimgyur chik**

May the desires of the six kinds of beings be satisfied.

ལན་ཆགས་བུ་ལོན་འཁོར་གྱུར་ཅིག།



**lenchak bulön khorgyur chik**

May our karmic debts and debts of the flesh be repaid.

འམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་།



**khamsum dakpé shying**

All three realms are realms of purity.

སྲིད་གསུམ་གླུགས་རྗེའི་མགོན།



**sidsum tukjé drön**

The three existences are guests of great compassion.

མ་ལུས་ཁྱབ་པའི་བས།



**malü khyabpé zé**

May all-encompassing nourishment, without exception,

ཚོས་ཉིད་རྒྱས་པའི་མཐུས།



**chönyid nüpé tü**

Through the strength and power of dharmata (ultimate reality),

འདོད་ཡོན་མི་བཟད་པའི་གཏེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག།



**dödyön mizedpé terla longchöd par gyur chik**

Be enjoyed as the inexhaustible treasure of sense pleasures.

སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།།



**dikpa chiyang mija shying**

Do not commit any negative actions.

དགེ་བ་སྦྱོར་སྦྱུང་ཚོགས་པར་སྦྱོད།།



**géwa pünsum tsokpar chöd**

Engage in consummate virtue.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།།



**rangi semni yongsu dul**  
Completely tame your own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།།



**dini sangyé tenpa yin**  
This is the teaching of the Buddha.

སོགས་པས་ཚེས་སྤྱིན་དང་བསྔོ་སྤོན་ཀྱང་བྱའོ།།

Thus offer the generosity of Dharma. Then perform the dedication and aspirational prayers.

རང་བྱུང་དོ་རྗེས་གཞན་ལ་ཕན་པའི་སྒོས་བཀོད་པའོ།། །།

*This was written down by Rangjung Dorje (Jigme Lingpa) with the intention to benefit others.*

*One translation by Khenpo Sonam and Karma Zöpa at Lhundrup Choling in 2013 along with another by Khenpo Tenzin Norgay and Loponma Damchö Wangmo were edited by Damchö Rinchen in 2020 to produce this version.*



འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།།

**jikten déshying lolek dang**

May the world be at peace and have good harvests.

འབྲུ་རྒྱམས་འཕེལ་ཞིང་ཕྱགས་འཕེལ་བ།།

**drunam pelshying chukpel wa**

May the food and livestock multiply.

དག་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།།

**gélek tamched jungwé né**

May the source of all happiness

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྱུང་ཤོག།

**vidla dödpa kündrub shok**

Fulfill all imaginable wishes of beings.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།།

**lhayang düsu charbeb shing**

May the gods bring timely rain,

ལོ་རྟོག་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**lotok pünsum tsokpar shok**

And may there be abundant harvests.

རྒྱལ་པོ་ཚེས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

**gyalpo chöshyin jédgyur chik**

May the king act in accordance with the Dharma.

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བ་ཤོག།

**jikten dakyang darwa shok**

May goodness in the world also flourish.

སྤྲོན་རྒྱམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།།

**menam tudang denpa dang**

May the power of medicines together with

གསང་སྤྲུགས་བརྒྱས་བརྗོད་གྱུར་པར་ཤོག།

**sangngak déjöd drubpar shok**

The recitation of secret mantras be realized.

མཁའ་འགོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།།

**khandro sinpo lasok pa**

May the dakinis, flesh eaters, and others

སྲིང་ཇེ་སེམས་དང་ལྡན་གྱར་ཅིག།

**nyingjé semdang dengyur chik**

Have compassionate minds.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྲིད་པ།།

**semchen nedpa jinyéd pa**

May all those who are sick

སྣུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱར་ཅིག།

**nyurdu nedlé targyur chik**

Be quickly relieved from their illnesses.

འགོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

**drowé nednam malü pa**

May all the diseases of beings, without exception,

རྟུག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

**taktu jungwa médpar shok**

Never arise.

བསྐྱོབ།

**Dedication**

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

**södnam diyi tamched zikpa nyid**

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགའ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།།

**tobné nyépé dranam pamjé shing**

May all negative forces that are doing wrong be defeated,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བ་ལྷོང་འབྱུགས་པ་ཡི།།

**kyéga nachi balong trukpa yi**

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness,  
death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག།

**sidpé tsolé drowa drolwar shok**

From this ocean of existence, may all beings be set free!

བདེ་སྣོན་བསྐྱུས་པ།

**Concise Aspiration to be Reborn in Dewachen  
(Blissful Pure Land)**

ཞེ་མ་ཉི། རོ་མཚོར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

**é ma ho ngotsar sangyé nangwa tayé dang**

How astonishing! Wondrous Buddha Amitābha,

གཡས་སུ་ཨོ་བོ་སྤྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།

**yésu jowo tukjé chenpo dang**

With Lord Avalokiteśvara to your right and

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

**yöndu sempa tuchen tobnam la**

The bodhisattva of power, Vajrapani, to your left,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

**sangyé jangsem pakmé khorgyi kor**

A boundless retinue of buddhas and bodhisattvas surrounds you three.

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

**dékyid ngotsar paktu médpa yi**

In the joyful, wondrous, immeasurable

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

**déwachen shyé jawé shyingkham der**

Pure realm known as Dewachen,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

**dakshyen diné tsépö gyurma tak**

May I and others, at the moment when we must transfer from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**kyéwa shyengyi barma chödpa ru**

Without any other births intervening,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

**déru kyéné nangté shyaltong shok**

Be reborn to behold the face of Amitābha.

དེ་སྐོད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

**déked dakgi mönlam tabpa di**

Through the power of this very prayer,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**chokchü sangyé jangsem tamched kyi**

May the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**gekméd drubpar jingyi labtu sol**

Bless us that we may accomplish this without obstacles.

ཏུ་ཐུ། བཅུ་དྲི་ཡ་ཨ་ཁ་སྟོ་རྩ་ན་ཡ་སྣ་རྣམས་ཀྱི།

**teyatha pentsa driya ahwa bodhanaya soha**